

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > AIMERIC DE PEGUILHAN > EDIZIONE > Atressi·m pren quom fai al joguador > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

## CANZONIERE M

- letto 544 volte

## Riproduzione fotografica

vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%20C3%A7al\\_%20Vatican\\_3794%29\\_\\_btv1b6000427q\\_207%20M%2091r.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%20C3%A7al_%20Vatican_3794%29__btv1b6000427q_207%20M%2091r.jpeg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%20C3%A7al\\_%20Vatican\\_3794%29\\_\\_btv1b6000427q\\_208.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%20C3%A7al_%20Vatican_3794%29__btv1b6000427q_208.jpeg)



- letto 394 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://literaturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/91r.PNG>



### **aymeri de pegoillan.**

**A**tresim pren con fai  
aliugador. qal come(n)  
sar iuega maistram(en).  
apetit uiec pueis seschalfa per  
den. qel fai montar tro qes en  
la follor. aissim mis ieu pauc  
e pauc enlauia. qem cuiava a  
mar a meistria. don mi poges  
partir qan mi volges. ei sui  
intratz tan qissir no(n) puesc ges.

**A**utra ues fui enla prizon damor.  
don escapei mas aras mi repren.  
ab un engeinh cortes ta(n) sotil  
men. qem fai planzer mo(n) mal  
e ma dolor. qun las mi fes me  
trel cor. abqemlia. don p(er) mon  
grat mais nom desliaria. e  
nulls autroms qeu fos liatz no(n)  
es. qil deslies q(ue) ben no(n) li plages.

**A**Nc mais nulls temps no(n) tro

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/91%202.PNG>



bei liador. tan ferm lies ab tan  
pauc liamen. qe le liams fon dun  
bais solamen. don no(n) trueb sai  
qim desli ni ailhor. enliamatz  
sui tan qe sim uolia. desliamar  
ges far no(n) o poiria. qar fin amors  
qel sien liam mapres. men lia  
ma sai plus fort per un tres.

**A**lei delfer qe uai ses tirador. ues  
laimantz qel tiral uau segen. a  
mors qem sap tirar sestirame(n).  
mas tirat ma suials per la me  
ilhor. qar si dautra meilhurar  
mi sabia. tam am lo miells qe  
bem meilhureria. mas meil  
hurar non crei qe men poges.  
ueus per qe ma part lasmeilhors  
conqes.

**N**agentil cors formatz plus ge(n)t  
de flor. aiaz de mi qal oqom.  
chauzimen. qar muer de uos  
denueia de talen. e podesopro  
ar a ma color. qan uos remir  
qes muda es cambia. per qe fo  
ra hueimais grantz cortezia.  
qumilitatz merceiam uos p(re)  
zes. daiqest chaitiu sofraitos de

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/91%202%20pt2.PNG>



tos bes.

**B**Em plai guillelms malaspina  
marqes. qar conqer prez e prez  
ha lui conqes.

**N**a biatriz daqest ben qen uos  
es. fas meilhurar las autras  
ab lurs bes.

- letto 457 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

aymeri de pegoillan.	Aymeric de Pegoillan
	<b>I</b>
<p>Atresim pren con fai  aliugador. qal come(n)  sar iuega maistram(en).  apetit uiec pueis seschalfa per  den. qel fai montar tro qes en  la follor. aissim mis ieu pauc  e pauc enlauia. qem cuiava a  mar a meistria. don mi poges  partir qan mi volges. ei sui  intratz tan qissir no(n) puesc ges.</p>	<p>Atressi·m pren con fai al iugador,  q'al comensar iuega maistramen  a petit uiec pueis s'eschalfa perden,  qe-l fai montar tro q'es en la follor,  aissi·m mis ieu pauc e pauc en la via,  q'em cuiava amar a meistria  don mi poges partir qan mi volges,  ei sui intratz tan q'issir non puesc ges.</p>
	<b>II</b>
<p>Autra ues fui enla prizon damor.  don escapei mas aras mi repren.  ab un engeinh cortes ta(n) sotil  men. qem fai planzer mo(n) mal  e ma dolor. qun las mi fes me  trel cor. abqemlia. don per mon  grat mais nom desliaria. e  nulls autroms qeu fos liatz no(n)  es. qil deslies q(ue) ben no(n) li plages.</p>	<p>Autra ves fui en la prizon d'amor,  don escapei, mas ara's mi repren  ab un engeinh cortes tan sotilmen  qe·m fai planzer mon mal e ma dolor,  q'un las mi fes metr' el cor ab qe·m lia,  don per mon grat mais no·m desliaria  e nulls autr' oms que fos liatz non es,  qi·l deslies que ben non li plages.</p>
	<b>III</b>
<p>ANc mais nulls temps no(n) tro  bei liador. tan ferm lies ab tan  pauc liamen. qe le liams fon dun  bais solamen. don no(n) trueb sai  qim desli ni ailhor. enliamatz  sui tan qe sim uolia. desliamar  ges far no(n) o poiria. qar fin amors  qel sien liam mapres. men lia  ma sai plus fort per un tres.</p>	<p>Anc mais nulls temps non trobei liador  tan ferm lies ab tan pauc liamen,  qe le liams fo d'un bais solamen,  don non trueb sai qi·m desli ni ailhor.  Enliamatz sui tan qe, si·m volia  desliamar, ges far non o poiria,  qar fin amors qel sien liam m'a pres,  m'en liama sai plus fort per un tres.</p>
	<b>IV</b>
<p>Alei delfer qe uai ses tirador. ues  laimantz qel tiral uau segen. a  mors qem sap tirar sestirame(n).  mas tirat ma suials per la me  ilhor. qar si dautra meilhurar  mi sabia. tam am lo miells qe  bem meilhureria. mas meil  hurar non crei qe men poges.  ueus per qe ma part lasmeilhors  conqes.</p>	<p>A lei del fer qe vai ses tirador  ves l'aimantz qe-l tiral vau segen,  amors, qe·m sap tirar ses tiramen,  mas tirat m'a suials per la meilhor  qar si d'autra meilhurar mi sabia,  tam am lo miells qe be·m meilhureria,  mas meilhurar non crei qe m'en pogues:  ve-us per qe m'a part las meilhors conqes.</p>
	<b>V</b>

<p>Nagentil cors formatz plus ge(n)t de flor. aiaz de mi qal oqom. chazimen. qar muer de uos denueia de talen. e podesopro ar a ma color. qan uos remir qes muda es cambia. per qe fo ra hueimais grantz cortezia. qumilitatz merceiam uos p(re) zes. daiquest chaitiu sofraitos de tos bes.</p>	<p>Na gentils cors, formatz plus gent de flor, aiaz de mi qaloqom chazimen, qar muer de vos d'enveia de talen e podes o proar a ma color, qan vos remir, qe's muda e-s cambia, per qe fora huei mais grantz cortezia q'umilitatz merceiam vos prezes d'aiquest ch'ai tiu sofraitos de tos bes.</p>
	<b>VI</b>
<p>BEm plai guillelms malaspina marqes. qar conqer prez e prez ha lui conqes.</p>	<p>Be-m plai Guillelms Malaspina marqes, qar conqer prez e prez ha lui conqes.</p>
	<b>VII</b>
<p>Na biatriz daqest ben qen uos es. fas meilhurar las autras ab lurs bes.</p>	<p>Na Biatriz d'aqest ben q'en vos es, fas meilhurar las autras ab lurs bes.</p>

- letto 400 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-108>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f207.item.r=chansonier.langFR>